

POLISEMIES Y SINONIMIES DE DELLES PLANTES MELEGINABLES USAES N'ASTURIES POPULAR (II)

Dr. Francisco Fernández-Guisasola Muñiz
guisasola@asturmed.org

Resumen

Se presenta una segunda parte del artículo publicado en el n.º anterior de la revista, del que es continuación.

Palabras clave

Etnomedicina. Etnobotánica. Normalización lingüística.

Enantes siguir col estudiu de les polisemies y sinonimies de les plantes melecinales qu'hai n'Asturies col fin de recomendar una unificación llingüística pa futuros trabayos d'etnomedicina, abultanos que ye perimportante facer una acordanza de dellos problemes qu'alcontramos dafechu pa facer esti trabayu.

El primeru ye qu'hai dos grandes grupos, y mui diversos, de persones que faen los trabayos de campu: ún, a los que-yos importa la llingua lo que más (los filólogos) y, l'otru, les persones que trabayen na investigación de les plantes (los botánicos). Pa los primeros, delles vegaes ye perdificil identificar correutamente'l taxón reportáu y, tamién delles vegaes, son a tracamundialo. Pa los segundos ye fácil identificar el taxón, pero, delles vegaes, camudan la trascripción fonética de la pallabra que diz l'informante. A más, hai otu problema que ye común nos dos grupos: nengún d'ellos nun son médicos, y, entós, dambos, delles vegaes, nun son a interpretar darréu les enfermedaes y carecimientos que-yos cuenten. Por eso pensamos facer esti trabayu, que quier ser un puente d'unión ente toes estes especialidaes*.

* Ye buenu acordar que l'usu melecinal de toes les plantes estudiaes nestos artículos espublizóse ya nel número ún d'esta mesma revista y pode revisase'n: *Esculapio*, n.º 1, páx. 22-26.

Otru problema qu'alcontramos, esti común a dambos grupos d'estudiu, ye qu'hai munchos conceyos nos qu'inda nun se fizo trabayu de campu. Per un llau, pué ser porque nos conceyos más urbanos (Uviéu, Xixón, Avilés...) ye perdificil aínda alcontrar paisanos y paisanes que reportien acordances de plantes melecinales. Per otu llau, hai dellos conceyos importantes (Salas, tolos Ozcos...), nos que tampoco nun alcontramos entavía nengún trabayu de campo, igual porque son conceyos poco poblaos o tan lloñe de la Universidá.

Y, dicho too esto, vamos siguir col estudio d'otros taxones. El criteriu pa elixilos ye, otra vuelta, entamar siempre polos que más sinonimies tienen (o -yos alcontramos).

Centaurea sp.

La especie *Centaurea*, que nun ye de les más usaes na melecina popular n'Asturies, tenemos de nomala porque -y alcontramos tolos problemes que mentáremos al aniciu d'esti artículu. Per un llau nun ta siempre bien claru que taxón ye, y, pel'otru, tien abondas polisemies —dalguna d'elles con sinonimies—.

De les munches especies qu'hai nel xéneru *Centaurea* (más de 800 contando les subespecies) —tabla 1—, na fitoterapia cítanse dafechu^{1,2,3,4,5,6,7} namás unes poques con indicaciones etnomédiques o populares y nenguna nun tien indicaciones probaes pola Comisión E**. Les especies darréu más nomaes son: la *Centaurea aspera* L.^{1,4,5,7} col usu tradicional escontra l'anorexa, les dispepsies, la diabetes y la disquinesia hepatobiliar; la *Centaurea cyanus* L.^{1,4,5} usada na melecina popular escontra la conxuntivitis y blefaritis, el reuma, les dispepsies, l'anorexa, la gripe y los resfriaos, la *Centaurea scabiosa* L.^{1,2,5} (o *Centaurea centaurium* L.) aperitiva, tónica dixestiva, depurativa, colerética, antitusiva y cicatrizante esterno; la *Centaurea spinosa* L.³ —el Dioscórides la indica pa l'ortopnea, la epilepsia y los carecimientos nerviosos—; la *Centaurea nigra* L.⁵ diurética, sudorífica y tónica; la *Centaurea jacea* L.⁵, tónica, estomacal y la *Centaurea calcitrapa* L.^{1,5,6} con poder antibióticu.

** La Comisión E ye una organización que dedícase al estudiu y aplicación terapéutica de les plantes melecinales. Les indicaciones probaes d'elles puen consultase en: BLUMENTHAL, M (editor) (1998). *The Complete German Commission E Monographs, therapeutical guide to herbal medicines*. Austin, Tx: American Botanical Council.

<i>C. adpressa</i>	<i>C. calcitrapoides</i>	<i>C. grinensis</i>	<i>C. montana</i>	<i>C. scabiosa</i>
<i>C. aggregata</i>	<i>C. chilensis</i>	<i>C. hypoleuca</i>	<i>C. nigra</i>	<i>C. seridis</i>
<i>C. alpestris</i>	<i>C. cineraria</i>	<i>C. iberica</i>	<i>C. nigrescens</i>	<i>C. sibirica</i>
<i>C. alpina</i>	<i>C. clementei</i>	<i>C. imperialis</i>	<i>C. orientalis</i>	<i>C. simplicicaulis</i>
<i>C. americana</i>	<i>C. cyanus</i>	<i>C. jacea</i>	<i>C. ovina</i>	<i>C. solstitialis</i>
<i>C. argentea</i>	<i>C. dealbata</i>	<i>C. kasakorum</i>	<i>C. paniculata</i>	<i>C. squarrosa</i>
<i>C. aspera</i>	<i>C. debeauxii</i>	<i>C. kopetaghensis</i>	<i>C. phrygia</i>	<i>C. stenolepis</i>
<i>C. atropurpurea</i>	<i>C. depressa</i>	<i>C. kotschyana</i>	<i>C. pindicola</i>	<i>C. stoebe</i>
<i>C. babylonica</i>	<i>C. diffusa</i>	<i>C. leucophylla</i>	<i>C. polypodiifolia</i>	<i>C. sulphurea</i>
<i>C. behen</i>	<i>C. diluta</i>	<i>C. macrocephala</i>	<i>C. pulcherrima</i>	<i>C. transalpina</i>
<i>C. bella</i>	<i>C. dschungarica</i>	<i>C. maculosa</i>	<i>C. ragusina</i>	<i>C. tchihatcheffii</i>
<i>C. bovina</i>	<i>C. eriophora</i>	<i>C. marschalliana</i>	<i>C. repens</i>	<i>C. trichocephala</i>
<i>C. bulbosa</i>	<i>C. floccosa</i>	<i>C. melitensis</i>	<i>C. rothrockii</i>	<i>C. triumfettii</i>
<i>C. cachinalensis</i>	<i>C. gayana</i>	<i>C. moschata</i>	<i>C. ruthenica</i>	<i>C. uniflora</i>
<i>C. calcitrapa</i>	<i>C. glastifolia</i>	<i>C. monocephala</i>	<i>C. rutifolia</i>	<i>C. virgata</i>

Tabla 1.- Delles especies del Xéneru *Centaurea*.

N'Asturies, de toes estes especies, según el trabayu de Matías Mayor y Tomás Díaz⁸ s'alcuentran estes: *Centaurea calcitrapa*, *Centaurea cyanus*, *Centaurea jacea*, *Centaurea nigra* y *Centaurea scabiosa*. Tamién hai algo de *Centaurea montana* L. (especie con dalgún usu melecinal como diurética y dixestiva⁸) y *Centaurea aspera*, pero, según estos autores, son mui escasas.

Sicasí hai un problema añadiu que ye qu'en munchos idiomas nóbase "*centaura [menor]*" a un taxón que nun ye del xéneru *Centaurea*, sinón del xéneru *Centaureum*. el *Centaureum erythraea* Rafn.^{1,2,4,5,8,9,10,11} (con munches sinonimies: *Centaureum linariifolium* (Lam.) G. Beck, *Centaureum minus* Moench., *Centaureum umbellatum* Gillib. y *Erythraea centaureum* Pers.) y esta planta sí que tien dos indicaciones aprobaes pola Comisión E: Inapetencia y dispepsia (mal que na melecina popular úsase pa munches más coses).

Reinu:	<i>Plantae</i>	<i>Plantae</i>
División:	<i>Magnoliophyta</i>	<i>Magnoliophyta</i>
Clas:	<i>Magnoliopsida</i>	<i>Magnoliopsida</i>
Orde:	<i>Asterales</i>	<i>Gentianales</i>
Familia:	<i>Asteraceae</i>	<i>Gentianaceae</i>
Xéneru:	<i>Centaurea</i>	<i>Centaureum</i>
Especie:	<i>Centaurea nigra</i> L.	<i>C. erythraea</i> Rafn.

Tabla 2.- *Centaurea nigra* L. y *Centaureum erythraea* Rafn. Clasificación científica.

Nes fontes bibliográfiques consultaes al rodiu la melecina popular n'Astures alcontramos namás el nome '*centaura*' pal tratamientu etnobotánicu de la diabetes¹², si bien José Ángel de Argumosa y Vadés, na so obra *Plantas medicinales de Asturias*¹³, diz que la que tien les propiedaes antidiabétiques —y que pa eso se usa n'Asturies— ye la '*centaura menor*' o *Centaureum erythraea* (mal que nun seya indicación probada pola Comisión E). Amás, de les plantes de la especie *Centaurea*, a la que se-y atribuye esi efeutu na lliteratura médica ye a la *Centaurea aspera* L.^{1,4,5,7} y esa ye una de les especies de *Centaurea* que menos hai n'Asturies.

Con too y con esto, punxímonos a revisar les polisemies de '*Centaurea*' na llingua asturiana y alcontrámonos cola sorpresa que nel *Diccionariu de l'Academia de la Llingua asturiana*¹⁴ (DALLA) en casi toes les definiciones nomase namás que la *Centaurea nigra*. Asina, tan definies darréu como "*Centaurea nigra, planta [de fueya pequeño y dentao que da flores moraes]*", les entraes: **CENTAURA, la**; **GARAMPAYU, el**; **GARBANZÓN, el** (segunda acepción); **GARBANZU, el** (tercer acepción) —que ye polisemia de *Cicer arietinum* L. (primer acepción) y *Rosa canina* L. (cuarta acepción)— y **MANZORRU, el**. Cola mesma definición, na más que col añadiu de '*centaura*' ("*Centaurea nigra, centaura, planta [de fueya pequeño y dentao que da flores moraes]*"), tan estes entraes: **PUMAR, el** (tercer acepción) —nesti casu alcontrámonos con otra polisemia porque la so primer acepción ye, lóxicamente, *Malus domestica* Borkh.—, **LLAPAZÓN, el** y **GARAPALLU, el**. La única entrada que camuda'l significao ye **MAZACORAL, el**, definio como "*planta del xéneru Centaurea [de fueya pequeño y flores moraes]*", mientres que **MAZACORÁU, el** redirixe a '*mazacoral*'.

Xosé Lluís García Arias, nel so *Diccionario General de la Lengua Asturiana*¹⁵ (DXLLA), curiosamente define **centaura, la** como "*planta ensin identificar*" (Llangréu, Morcín) y "*tipu de flores azules que nacen na seronda y que s'usen pa curar la ronquera*" (Llanes). Les entraes que define como *Centaurea nigra* son: **garbanzu, el** (Llangréu) —que tamién lo define como "*especie de Centaurea ramosa y de flor encarnada*" (Colunga); **garampayu, el** (Cuideiru); **garbanzón, el** (Llangréu); **manzorru, el** (Quirós); **mazacoral, el** (Llangréu y Morcín) y **pumar, el** (Sobrescobiu y Casu) —equí tamién ye polisemia de *Malus domestica*—. Na entrada **mazacoráu, el** pon la variedá llingüística **mazacoráu** (Somiedu) como *Centaurea scabiosa* pero definelo tamién como *Knautia pratensis* (polisemia). Esti diccionariu tien, tamién, entraes pa la *Centaurea jacea* que son: **negrón, el** (Valdés) y la entrada reconstruyida **moriscu, el** onde pon les variedaes llingüístiques **mouriscu** (Busmargalín) y **moriscos** (Llanes)*. Y, pa finir con esti diccionariu, la entrada **garabanzu, el** tien como definición "*Centaurea, planta leñoso que se cría nes praderíes baxes*".

Xandro Martino Ruz, nel so *Diccionariu Ilustráu de la Llingua asturiana*¹⁶ (DILLA), define **garabanzu** como "*centaura*" y pon de sinónimu: **marbiezu**.

* Hai que dicir que, nel DALLA, na entrada **MORISCU** apaez el significao 'Artu moriscu' con 2 acepciones: *Rosa canina* y *Smilax aspera* (non *Centaurea*).

Por otro llau, Ramón d'Andrés, nel so *Diccionariu temáticu asturianu* (DTA)¹⁷ recueye como “centaura”: **garabanzu** y **marbiezu**.

Nos trabayos de García Peláez¹⁸ y Sánchez y Marchunca¹⁹ namás se cita, otra vuelta, la *Centaurea nigra*: el primer autor, como **garampayu** (Cuideiru) y **manzoru** (Quirós) y, los segundos, como: **garamuetu** (Morcín), **garapallu** (Uviéu, Morcín), **garbanzón** (Llangréu), **garbanzu** (Llangréu), **llapazón** (Morcín), **mazacoral** (Llangréu, Morcín) y **pomar** (Casu).

Lastra, nel so llibru d'Etnobotánica nel parque de Picos²⁰, namás cita col nome **centaura** (Cangues d'Onís) al *Centaureum Erythraea* Rafn. Nesti mesmu trabayu cita tamién otra especie que nun ye dafechu medecinable: la *Centaurea debeauxii* Gren & Gordon subs. *Thuillieri* Dostál (que tien dellos sinónimos²¹: *Centaurea pratensis* Thuill., non Salisb. subsp. *pratensis*, *Centaurea pratensis* Thuill., non Salisb. y *Centaurea nigra* L. subsp. *pratensis* Dostál), polo que pué deducise que ye probable que los llingüistes trafulquen esta subespecie y la nomen namás *Centaurea nigra*, de la que ye pariente (na páxina 476 d'esi llibru Lastra diz: “pensamos que, al ser planta amarga, como la so pariente la *Centaurea nigra* L., tea les mesmes propiedaes medecinales: diurétiques, estomáquiques, tónicas y diaforéticas”).

Pa esti taxón recueye estes sinonimies na llingua asturiana: **capellanes*** (recoyío en Cangues d'Onís), **cardu**, **Herba'l garbanzu**, **yerba'l garbanzu**, **garbanzu** y **perales** (recoyíos n'Amieva), **padraustos** y **padraustos** (Onís), **padrastru** (en Cabrales, Cangues d'Onís y Onís), **padre** (Cangues d'Onís), **peralones** (Cabrales) y tamién cita, ensin identificar llugar, **garbanzos**, **garbanzón**, **mazacoral**, **mazoru** y **zantaura**.

En resumen, tamién pa esti autor el taxón importante en fitoterapia ye'l *Centaureum Erythraea* Rafn. y non nenguna *Centaurea* (lo que s'afita, tamién, nel espublizamientu que fizo con Bachiller²² al rodiu de les plantes medecinales n'Asturies, onde na más apaez esta planta, mal que nun -y ponen nome n'asturianu).

Pa finir colos nomes de *Centaurea*, hai que citar un casu percuriosu de polisemia: na tesis doctoral d'Elia San Miguel fecha sobre Etnobotánica nel conceyu de Piloña²³ apaez reportiada una polisemia col *Hypericum perforatum* L., del que dicen que ye un tipu de *Centaurea*, namás que tien camudaes les flores a mariellu y, por eso, amás de llamar 'centaura' al *Hypericum*, tamién llamen **hierba'l pericote** a la *Centaurea*. Claro que, como **centaura**, nesti conceyu, refiérense siempres al *Centaureum erythraea* Rafn. Nesti mesmu trabayu s'alcuentran tamién estos nomes pa la *Centaurea debeauxii*: **garbanzo**, **garbanzu**, **garbanzones**, **mestranzu** y **pumarón**.

Un apunte cabero al rodiu la *Centaurea*, ye l'avisu que fai, ya nel añu 1950, José Ángel de Argumosa y Valdés, nún espublizamientu del *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*²⁴ (IDEA, agora RIDEA): diz que delles especies que n'Asturies nun s'alcuentren como la *Centaurea seredis* (sic) —tien que ser la *Centaurea seridis* L.— o la “Centaura castellana” —*Centaurea castellana* Bois. & Reuter— en castellán llámense “*arzolla*”²⁵ y nun hai que tracamundiales col términu asturianu *arzolia* que se refier a la *Globularia Willkom* [Nyman] (según el DALLA, **ARZOLIA** ye una “planta del xéneru *Globularia*” y, tamién, la *Peltigera canina* [(L.) Willd] —segunda acepción—; según el DXLLA, amás de la *Globularia Willkom* y la *Peltigera canina*, pode ser tamién la *Gyrophora cilíndrica*).

* Nel DALLA, **CAPELLÁN** ye polisemia de planta del xéneru *Equisetum* y del *Senecio vulgaris* L.

Como conclusión, al rodiu la *Centaurea* sp., ta perclaru que ye un taxón mui tracamundiao. El primer error paez que tá nel mesmu DALLA, qu'identifica como *Centaurea nigra* lo que más paez ser *Centaurea debeauxii* (que ye la que tien les flores morao —les de la *Centaurea nigra* son púrpura—). El segundu, ye que la planta melecinal consuetudinario ye probablemente'l *Centaureum erythraea* Rafn. y non una *Centaurea*. Paeznos, entós, que lo más correutu va ser —pal usu normalizáu en etnomelecina— nomar “centaura” al *Centaureum erythraea* Rafn. y dexar los nomes “garampayu” pa la *Centaurea debeauxii* y “mazacoral” pa toes les demás *Centaurea*. El nome “garbanzos” (y los sos derivaos), mal que tea mui estendío, nun paez el más correutu porque pode llevar al equívocu col *Cicer arietinum* L.

Arbutus unedo L.

Esta planta tien abondes pallabres pa nomala. Nel DALLA¹⁴, con la definición: “*arbutus unedo*, *borrachinal*, *arbustu* [de fueya brillante y flores ablanas, que da un frutu comestible y acolorazáu]” hai estes entraes: **ALBORNIAL, l'**; **ARBEDERU, l'**; **ARBORNIU, l'**; **BORRACHÍN, el** (nestos dos casos, amás del árbol, define tamién al so frutu); **BORRACHINAL, el**; **CAXIGU, el**; **MADRUÉNU, el**; y **YÉRBADU, el**.

Amás d'estes entraes, nel DALLA, hai otres que, ensin definir, redirixen a dalguna de les anteriores; asina **ALBORNIERA, l'(a)** dirixe a 'albornial', **BORRACHINERU, el**, a 'borrachinal' (nesti caso noma tamién al so frutu); **ERBEDERU, l'**, a 'arbederu'; y **YÉRBODE, el**, a 'yérbadu'. Hai que dicir que 'l'alborniu' vien tamién como sinónimu del frutu la *Fragaria vesca* (que ye'l minguinu o miruéndanu) y que la primer definición de 'caxigu' ye “*carbayu* [nuevu y pequeñu]” —carbayu, se refier siempre a dalgún *Quercus*—.

Xosé Lluís García Arias, nel DXLLA¹⁵ recueye estes entraes y variedaes pal *Arbutus unedo*: **albornial, l'** (Sobrescobiu, Parres, Colunga); **alborniera, l'** (Sobrescobiu); **alborniu, l'** (Casu), **alborniu** (Sobrescobiu) o **albornio** (Oseya de Sayambre), esti, en Llanes, cola mesma polisemia del DALLA (*Fragaria vesca* L.); **borrachín, el** (Candamu, Cuideiru, Llanes, Cangas del Narcea, Palacios del Sil y l'Occidente), **borrachín** (Somiedu, Cangas del Narcea, Cuideiru y Cuartu los Val.les) o **borrachinos** (Pravia, zona Navia-Eo), esta entrada se refier al árbol pero, tamién: al so frutu (Valdés, Teberga, Somiedu, Candamu, Cuideiru, Cuartu los Val.les, Tox y Occidente), al frutu la *Fragaria vesca* (Gozón) —polisemia— y a una planta en sin especificar (Ayer); **borrachineru, el** pallabra supuesta pol autor pa la variante dialectal **borrachineiru** que diz qu'úsase en Cangas del Narcea pal árbol y n'Occidente, pal so frutu; **borrachinal, el** (Llanes, Teberga, Riosa, Miranda, y el Centru d'Asturies) o **borrachinal** (Somiedu), qu'en Quiros vuelve a trafulgase cola *Fragaria Vespa*; **borrachu, el** (Cabu Peñes) y **madruénu, el** (Cangas del Narcea).

Nel DILLA¹⁶ apaez el nome **albornial** colos sinónimos **erbederu**, **borrachinal** y **caxigu**, mientres que'l nome **alborniu** (y los sinónimos **borrachín** y **erbudu**) aplica-ylo namás al so frutu.

Ramón d'Andrés¹⁷, nel DTA, recueye estes pallabres: **albornial**, **alborniera**, **alborniu** (pal árbol y, tamién, pal so frutu), **borrachinal**, **caxigu**, **erbederu**, **miruéndanu** y **yérbode**. Tamién recueye **borrachín** pero na más pal frutu'l **borrachinal**.

Lastra²⁰, nos conceyos del Parque de Picos, recueye estos nomes: **albornial** (Cabrales, Cangues d'Onís, Peñamellera Baxa y, tamién, en

Camaleñu —Cantabria— y Sayambre —Lleón—), **Alboriu** (Llébana —Cantabria—), **Alborniu** (Cabrales, Cangues d'Onís y Peñamellera Alta), **Armoniu** (Peñamellera Baxa), **Borrachinal** (Cangues d'Onís y Peñamellera Baxa) y la locución **Árbol de los borrachinos** (Cangues d'Onís). Esti mesmo autor, xunto con Bachiller, nel llibru *Plantas medicinales en Asturias y la cornisa cantábrica*²¹, cita estos sinónimos: **Arbedeiro**, **Arbormio**, **Borrachinal**, **Caxigo** y **Yérbode**.

Reinu:	<i>Plantae</i>
División:	<i>Magnoliophyta</i>
Clas:	<i>Magnoliopsida</i>
Subclase:	<i>Dilleniidae</i>
Orde:	<i>Ericales</i>
Familia:	<i>Ericaceae</i>
Subfamilia:	<i>Arbutoideae</i>
Xéneru:	<i>Arbutus</i>
Especie:	<i>A. unedo</i> L.

Tabla 3.- *Arbutus unedo* L. - Clasificación científica.

Otramiente, Matías Mayor, na so obra *La flora Asturiana*⁸, recueye dalgún d'estos mesmos sinónimos, y pon: **arbedeiro**, **borrachinal**, **caxigo**, **madroño** y **yérbode** pero ensin citar el so orixen. García Peláez¹⁸ cita **Borrachinal** (Miranda) y Sánchez y Marchunca¹⁸, **Borrachín** (Cuideiru). Nel conceyu Piloña, la tesis d'Elia San Miguel²³ recueye estes sinonimies: **albormio**, **albormiu** y **albuerniu**.

Na recién espulizada y perinteresante obra d'Ordiales y Ruíz, *Guía de los árboles d'Asturies*²⁶, tan toos estos sinónimos y dalgunu más, asina, pal arbol qu'ellos llamen **borrachinal**, citen como sinónimos: **aboriu**, **abortu**, **albadera**, **albedru**, **alboriu**, **albormial**, **albormiera**, **albormiu**, **almorniu**, **arborniu**, **albertu**, **alverdeiru**, **arbedeiro**, **arbedeiru**, **arbederu**, **arbidal**, **armoniu**, **borrachineru**, **borrachineiru**, **borrachu**, **burrachinal**, **burrechu**, **calbedro**, **caxigu**, **erbedeiro**, **erbedeiru**, **erbedo**, **madroiro**, **madroñal**, **madruñu**, **muérdano**, **muérganu**, **modroñu**, **ramu**, **yérbode**, **yérbadu**. Amás, citen pa la fala (gallego-asturianu) les formes: **albedro**, **arbedeiro**, **borrachinal**, **erbedeiro** y **érbido**. Esta obra paez la recopilación más esautiva de los nomes recoyíos n'Asturies pa los árboles, pero con too y con eso, tien el defeutu de nun facer una localización xeográfica de caún de los sinónimos.

Pa finir con esti taxón dicir que Luis Mario Arce²⁷ cita esti árbol como: **arbederu**, **borrachinal** o **yérbode**.

Pa esta planta paez, entós, que —pa futuros trabayos d'etnomedicina—, lo más correutu va ser llamala albormial o borrachinal.

Digitalis purpurea L.

Finamos esta segunda entrega con esta planta que ye perimportante na melecina y que na llingua asturiana tien abondos nomes y delles polisemies.

Nel DALLA¹⁴ la *Digitalis purpurea* apaez en delles entraes. La definición "*Digitalis purpurea*, planta [de flores grandes de color morao y con pintes, que tienen forma de dedal]" alcontrámosla nes pallabres: **ESTALLETA**, **la**; **SANXUANIEGU**, **el**; **SANXUÁN**, **el**, onde, amás del significao de la planta, vien el de la so flor (hai que resaltar que'l so diminutivu **SANXUANÍN** ye na más el *Ligustrum vulgare* L.); **CAMPANÓN**, **el** (segunda acepción); **ESTALLÓN**, **l'**, au ye la 5.^a acepción (la 6.^a ye la so flor y la 7.^a la polisemia *Stellaria holostea* L.) y **RESTALLÓN**, **el** (equí la planta ye la 6.^a acepción, mientras que la 5.^a ye la polisemia *Silene vulgaris* [(Moench) Garcke] y la 7.^a, les flores dambes). Tamién apaez na cuarta acepción de **CAPUCHÍN** pero hai que resaltar que ye sólo en "plural" (**capuchinos**), ya qu'en singular significa, na segunda acepción, *Trapaolum majus* L. La entrada **ESTOPÓN**, **l'** redirixe a 'estalleta' (nesti casu'l femeníu ye la planta y el masculín 'ESTALLETE' ye la so flor).

Reinu:	<i>Plantae</i>
División:	<i>Magnoliophyta</i>
Clas:	<i>Magnoliopsida</i>
Orde:	<i>Lamiales</i>
Familia:	<i>Scrophulariaceae</i>
Xéneru:	<i>Digitalis</i>
Especie:	<i>D. Purpurea</i> L.

Tabla 4.- *Digitalis purpurea* L. - Clasificación científica.

La mesma definición de *Digitalis purpurea* ta presente, tamién, en delles locuciones: na entrada **CALZA**, apaez, con esi significao, **calza de raposu**; na entrada **CALZONES** son dos les locuciones que se definen como *Digitalis purpurea*: **calzones de (el) cuquiellu** y **calzones de raposu** pero dambes cola polisemia *Aquilegia vulgaris* [L.]. En xusta reciprocidá, en **RAPOSU** vienen dambes (calzones de raposu y calza de raposu) y en **CUQUIELLU**, calzones de (el) cuquiellu, manteniéndose la mesma polisemia.

Nel DXLA¹⁵ hai, tamién, abondes entraes cola definición *Digitalis purpurea*: **estalleta**, **la** (Babia y L.laciana y Valle Gordo); **estallón**, **l'** (Pravia y Palacios del Sil), **estal.lón** (Ayer, Pal.luezu, Cangas del Narcea, Allande y Quartu de los Val.les), **estallones** (L.lena y Morcín) o **estal.lones** (Teberga y L.laciana) —equí, tamién, como nel DALLA, cita la polisemies *Stellaria holostea*, qu'asitia en Cuideiru y a la qu'añade *Verbascum thapsus* [L.] (estal.lón mariel.lu) en Palacios del Sil—; **sanxuán**, **sanjuán** —tendría de ser sanh.uán— (Llanes, Candamu, Asturias central, Llangréu, Sobrescobiu, Somiedu, Valle Gordo y La Llomba) o **sanjuanés** —sanh.uanes— (Candamu), cola polisemia *Aquilegia vulgaris* en Llanes y **sanxuaniegu** o **sanjuaniegu** —sanh.uaniegu— (Llangréu).

Tamién tan como locuciones: **campanones** (Babia y L.laciana); **capuchinos** (Siero) —tamién equí, como nel DALLA, en singular ye'l *Trapaolum majus*—; **restallones** (Llangréu), polisemia de *Silene vulgaris* en Teberga; **Calzones de raposu** (Morcín), tamién polisemia d'*Aquilegia vulgaris* (en Llangréu, Casu y l'Asturies central) y **Calza de raposu** (Colunga).

Pa final col DXLLA, dicir que tamién apaez **estopón**, **l'**, **estopón** (Sisterna) o **istoupóis** (Ibias) como "*Digitalis* (planta melecinal)".

Ramón d'Andrés¹⁷, nel DTA recueye, pa la *Digitalis*: **catacha**.

Sánchez y Marchuca¹⁹ identifiquen como *Digitalis purpurea*: **calzones de cuquiellu** (Morcín), **capuchinos** (Siero), **estallones** (Morcín); **restallones** (Llangréu), **sanh.uan** (Llangréu) y **sanh.uaniegu** (Llangréu).

Lastra²⁰ recueye en Picos estes espresiones pa la *Digitalis purpurea*: **calzones de cuquiellu** (Cangues d'Onís), **carbanes** (Amieva) —hai que dicir que, nel DALLA, la entrada '**CARBANA, la**' ye una plata del xéneru *Rumes*—, **dih.italina** (Onís), **gallos de León** (Peñamellera Baxa) y **restallones** (Onís). Pero, con Bachiller, nel so trabayu al rodiu de les plantes melecinales n'Asturies y la cornisa cantábrica²² cita los sinónimos **dedalinus**, **cataxu**, **restallones**.

Elía San Miguel²³ recuyó en Piloña estos nomes: **calzón de cuquiellu**, **calzones de raposu**, **españoles** y **floripos**.

Mayor y Díaz⁸ llámanla **digital**, **estallones**, **catechos** y **dedaleras**, mientres que Xulio Concepción²⁸ nómalu na más **digital** o **digitalina**.

Nes fontes bibliográfiques consultaes al rodiu la melecina popular n'Astures esta planta cítenla estos autores: Rico Avello²⁹ como **estallones**, **catacha** y **calza del raposu**; Joaquín Fernández¹² como **ballocos** (mal que nel DALLA la segunda acepción de la entrada **BALLOCU, EL** ye, na más, "[*tipu de*] *planta melecinal*"), **estolios**, **estatsones**, **estallones** y **restallones**; Junceda Avello³⁰ cita espreso, como nomes polos que se conoz n'Asturies la *Digitalis purpurea*: **ballocos**, **coquinos**, **estolios**, **estallinus**, **estatsones**, **estallón**, **estoupos** y **restallón** (mal que diz qu'hai dellos más) y José Ángel de Argumosa y Vadés¹³ llámala **estallones**.

A la lluz de too esto, el nome qu'hai que recomendar pa *Digitalis purpurea* L. en futuros trabayos d'etnomelecina tien de ser 'estallones'.

Agradecimientu

Ye de llei agradecer a la Oficina de política llingüística de la Consejería de Cultura del Principáu d'Asturies, el sofitu llingüísticu prestao pa facer esti trabayu.

Aclaración cabera

Les pallabres subrayaes nel testu son entraes direutes nos diccionarios. Les entraes del DALLA tan, amás, en mayúscules.■

Francisco Jesús Fernández-Guisasaola Muñiz es Médecu (Universidá de Oviedo, 1984),. Tien el Master en Acupuntura (Universidá de Zaragoza, 2001) y es Especialista en Homeopatía (Universidá de Valladolid, 1996). Es profesor invitáu del Master de Acupuntura de la Universidá de Zaragoza y de la Escuela de Enfermería de la Universidá de Oviedo. Es cofundador y Presidente de la Sección Colegial de Médicos Acupuntores Homeopatas y Naturistas del Colegio Oficial de Médicos de Asturias (Scmah) y miembru fundador de la Sociedad Española de Medicina Homeopática (SEMHL), de la que fue vocal; también fue vocal de la Asociación Española de Médicos Naturistas (AEMN) y de la Sociedad Asturiana de Fitoterapia (SAF). Está acreditáu por el Colegio Oficial de Médicos de Asturias como Médecu Acupuntor, Médecu Homeopata y Médecu Naturista.

BIBLIOGRAFÍA

1. ARTECHE GARCÍA A; FERNÁNDEZ LÓPEZ J A; GÜENECHEA SALAZAR, J I; VANACLOTXA VANACLOTXA, B. (1992). *Fitoterapia, Vademecum de prescripción* (1ª Edición). Bilbao: CITAPE SL.
2. GARCÍA VALDÉS, M. (traductora)(1998). *Dioscórides. Plantas y remedios medicinales. (De materia médica). Libros I-III* (Biblioteca clásica Gredos, 253). Madrid: Editorial Gredos.
3. GARCÍA VALDÉS, M. (traductora)(1998). *Dioscórides. Plantas y remedios medicinales. (De materia médica). Libros IV-V. Pseudodioscórides* (Biblioteca clásica Gredos, 254). Madrid: Editorial Gredos.
4. FITOTERAPIA.NET. [na llinia]. <<http://www.fitoterapia.net>> [lleiu: 12/Febreru/2007].
5. LINNEO.NET. [na llinia]. <<http://www.linneo.net/plut/>> [lleiu: 12/Febreru/2007].
6. TORIBIO, M.; ORIANI, D.; SKLIAR, M. (2004). "Actividad antimicrobiana de Centaurea solstitialis y Centaurea calcitrapa". *ARS PHARMACEUTICA* (Volumen: 45-4, pág 335-341 (2004)) [na llinia]. " <<http://farmacia.ugr.es/ars/index.php>> [lleiu: 12/Febreru/2007].
7. HIPERNATURAL.COM. [na llinia]. <<http://www.hipernatural.com>> [lleiu: 12/Febreru/2007].
8. MAYOR, M.; DÍAZ, T. E. (2003). *La flora asturiana. Edición Actualizada*. Principáu d' Asturias: Real Instituto de Estudios Asturianos.
9. RENOBALLES SCHEIFLER, G. (2001). "Plantas de interés farmacéutico. 72 especies presentes en la Península Ibérica" [na llinia]. <<http://www.vc.ehu.es/plfarm/HomePage.html>> [lleiu: 12/Febreru/2007].
10. GLAVEZ FENOLL, A. (1978). *El universo de las plantas medicinales*. Zaragoza: Forma Ediciones.
11. LEUNG, A.Y; FOSTER, S. (1999). *Enciclopedia delle piante medicinali utilizzate negli alimenti nei farmacie e nei cometicci*. Roma: Aporie.
12. FERNÁNDEZ GARCÍA, J. (1996). *Curanderos y santos sanadores. Curanderismo y medicina popular en Asturias* (2.ª Edición). Uviéu: GEA.
13. ARGUMOSA VALDÉS, J.A. (1950). *Plantas medicinales de Asturias*. Uviéu: IDEA.
14. ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000). *Diccionariu de la llingua asturiana*. Uviéu: KRK ediciones.
15. GARCÍA ARIAS, X. LI. (2002-04). *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Uviéu: Editorial Prensa Asturiana S.A.
16. MARTINO RUZ, X. (2005). *Diccionariu ilustráu de la llingua asturiana*. Xixón: Picu Urriellu.
17. ANDRÉS, R. (1991). *Diccionariu temáticu asturianu*. Xixón: Alborá Llibros.
18. GARCÍA PELÁEZ, M. E. (1987). "Fitónimos d'Asturies". *Lletres Asturianas. Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana* (núm. 27, pág. 95-99).
19. SÁNCHEZ, A.; MARCHUNCA, M. J. (1988). "Fitonimia d'Asturies". *Lletres Asturianas. Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana*. (núm. 28, pág. 77-89).
20. LASTRA MENÉNDEZ, J.J. (2003). *Etnobotánica en el Parque Nacional de Picos de Europa* (Naturaleza y Parques Nacionales. Serie Técnica). Uviéu: Organismo Autónomu de Parques Nacionales.
21. ROYAL BOTANIC GARDEN EDINBURGH [na llinia]. <http://193.62.154.38/cgi-bin/nph-eadbtree.pl?feout?FAMILY_XREF=&GENUS_XREF=Centaurea&SPECIES_XREF=debeauxii&TAXON_NAME_XREF=&RANK=>> [lleiu: 12/Febreru/2007].
22. LASTRA, J. J.; BACHILLER, L. I. (1997). *Plantas medicinales en Asturias y la cornisa cantábrica*. Xixón: TREA,SA.
23. SAN MIGUEL LÓPEZ, E. (2004). *Etnobotánica de Piloña (Asturias): Cultura y saber popular sobre las plantas en un concejo del centro-oriente asturiano*. Tesis Doctoral. Madrid: Universidad Autónoma, Facultad de Ciencias, Departamento de Biología.
24. ARGUMOSA VALDÉS, J.A. (1950). "Sinonimias de la flora astur". *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* (avientu 1950, pág. 55-68).
25. VÁZQUEZ PARDO, F.M.; PERAL PACHECO, D. (2003). "Un nombre olvidado en la documentación histórica: Arzolla" [na llinia] <http://www.dipbadajoz.es/publicaciones/reex/rcex_1_2003/estudios_22_rcex_1_2003.pdf> [lleiu: 12/febreru/2007].
26. ORDIALES, B.; RUIZ, G. (2006). *Guía de los árboles d'Asturies*. Uviéu: Trabe.
27. ARCE, L.M. (2006). *Fauna y flora de Asturias*. Uviéu: Nobel.
28. CONCEPCIÓN SUÁREZ, X. [na llinea] <<http://www.xuliocs.com/>> [lleiu: 12/Febreru/2007].
29. RICO AVELLO, C. (1964). *El bable y la medicina*. Uviéu: IDEA.
30. JUNCEDA AVELLO, E. (1987). *Medicina popular en Asturias*. Uviéu: IDEA.
31. INPI (The International Plant Name Index) (2004). [na llinea] <<http://www.ipni.org>> [lleiu: 11/avientu/2006].

